



**HAL**  
open science

## **El Sisimte**

Claudine Chamoreau

► **To cite this version:**

| Claudine Chamoreau. El Sisimte. 2017. hal-03883077

**HAL Id: hal-03883077**

**<https://hal.science/hal-03883077>**

Submitted on 2 Dec 2022

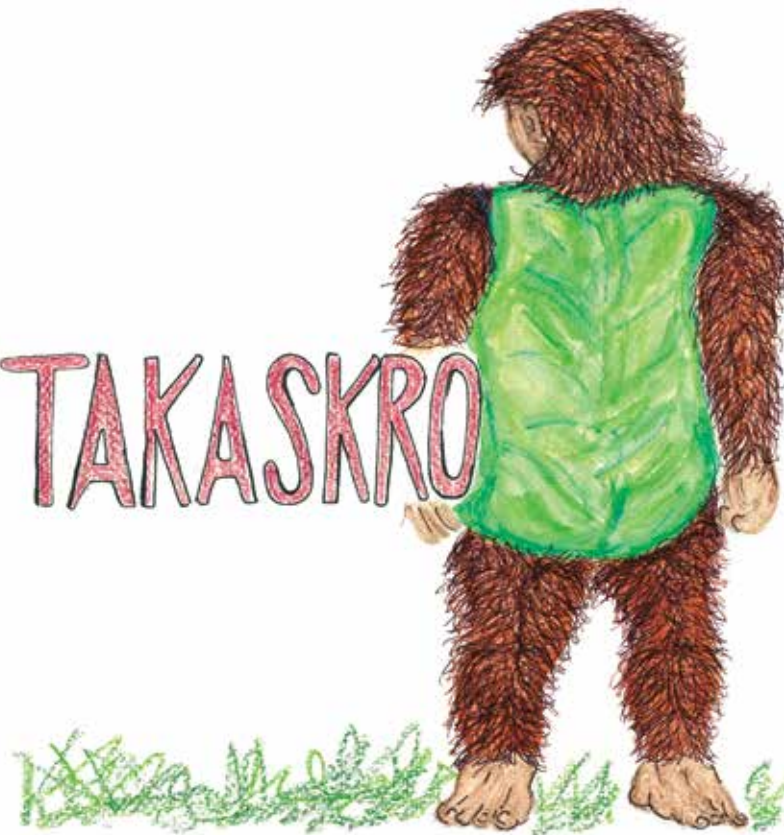
**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Le sismite

TAKASKRO

The sismite



El sisimite

Claudine Chamoreau  
Editora



**Primera edición: Takaskro.**

**Copyright © 2017, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, México.**

D.R. © 2017, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos  
Sierra Leona 330, Lomas de Chapultepec, 11000, Ciudad de  
México.

Ministère des Affaires Étrangères et du Développement  
International.

[www.cemca.org.mx](http://www.cemca.org.mx)

D.R. © 2017, Endangered Languages Documentation  
Programme (ELDP-ARCADIA-SOAS)

ELDP, Dept. of Linguistics, SOAS, 10 Thornhaugh Street,  
London WC1H 0XG, United Kingdom.

[www.eldp.net](http://www.eldp.net)

D.R. © 2017, Laboratoire d'excellence « Fondements empiriques  
de la linguistique » (LABEX-EFL)

Labex "Empirical Foundations of Linguistics" EFL  
Université Sorbonne Nouvelle - Centre Censier

13, rue Santeuil

75231 PARIS CEDEX 05

[www.labex-efl.org](http://www.labex-efl.org)

D.R. © 2017, Université Sorbonne Paris Cité (USPC)

190, avenue de France - 4ème étage - 75013 Paris

[www.sorbonne-paris-cite.fr](http://www.sorbonne-paris-cite.fr)

Este trabajo recibió una ayuda parcial del Estado francés gestionada por la Agencia Nacional de Investigación (ANR) a través del programa intitulado "Investissements d'Avenir" (inversiones con futuro) que porta la referencia ANR-10-LABX-0083. Esta investigación forma parte del programa "Investissements d'Avenir" (inversiones con futuro) administrado por la Agencia Nacional de Investigación ANR-10-LABX-0083 (LabexEFL).

Transcripción, traducción al español y adaptación: Claudine Chamoreau, Néstor Hernández Green, Juana Hernández Torres, Nimer López García, Danilo Lugo Mendoza y Ángel Martínez Torres.

Traducción al francés: Claudine Chamoreau y Caroline Perrée.

Traducción al inglés: Claudine Chamoreau y Nicolas Ellison.

Ilustraciones y mapa: Oscar G. Hernández.

Montaje: Rodolfo Ávila

Maqueta: Miguel Ángel Macías.

Coordinación editorial: Martín del Castillo.

ISBN: 978-2-11-152040-0

Impreso en México

Mexicoña paskai

Imprimé au Mexique

Printed in Mexico

# Atahtuk

“Takaskro” akaya krih kãhã ikan chuĩ Pesh piah kapashkri Pesh ñahyo ñehra arilerwa ama eñai pataoriah iñahma. Akãõra, akamanasbri awikawa akaya ùmpokuwas tatishpirã takorski ùntañahyo ïka krih kãhã uya weshkerpirã. Atahtuk awikawã kãhã uya weshkrima “Wichã akaki” akayari.

Untañahma, pesh ñahma, aĩma chibchai krih kapashkerma apaña õki kapashkra kãhã akwa, kãhã akwa, kuh uruh chitah (kukakatas chaũwa awakña).

Kwih apaña ukwa pok kahñama, atahtu’ki takatushkuma “Awikawa atona pesh ñaha akwa, pesh ñahi, pesh ñaha aĩma chibcha uruh akatas” kapurupishtah awikawã atonna patañah bokaste toshchiskwã (ELDP añah ãsã kapaskrĩ kamasã ñahayo, <http://www.eldp.net>) pabarpĩ ùtahrari awikawã atona tishpii iñah achuishki pesh ñaha yeisti kipii. Akãñ ñaha sukuhayo sukuhri, kakorsbri, ñahbri, ukwameyh archah tahkapashki akaya, iri kakapashki, pesh akaya uchuĩ, kato’kaĩ, aoriah yeisti kira, insi ikãñ chusri pataoriah, atesh newen.

Ïkitama pisawaña akasteshbarwa ï kaya awikawama eñatis krih ikãñ kãhã chuĩ awikawa aweshkrĩ artachah ye’lerĩ pesh aparalerĩ kãhã kãhã cherĩ kuk uruh katas mãyhña cherĩ: Colón, Gracias a Dios y Olancho.

Ïyo apurupishkra Pesh aoriahi. Ïkaya awikawama pesh ñah, peshakwa ñahayo, kamasã ñahayo, peshfrãses ñahayo korskai kreish yeisti weshkra achuiskershkuen.

Pesh ñaha kapashta ïawikawã kĩrima ñalerwa: Angel Martinez Torres, Juana Carolina Hernandez Torres, Nimer Lopez Garcia y Danilo Lugo Mendoza, ekaya i kaya ïkãñ ñehi. Atawẽhri katuh patayo Claudine Chamoreau, ùheka atõwehra kaya arkatushkerpirã ïka kakorskerpirã. Akari ãsãtah kaya arilerĩ awah katushki, Teresa Campos Directora del Museo de Antropología e Historia en San Pedro Sula, Pesh aoh ñahtai Nestor Hernandez Green kakorska yeisti newasri, ika ïñakata Françoise Couissinya akarwa kii.

Krihra kakaparenkabarwa, tara asna katushtihima ï awikawama ïkrina chiishtĩ.



Kukakatas. Pesh kãhã piãh añah kapashkerasri.



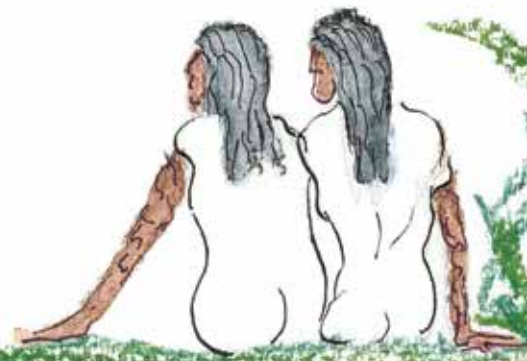


Kris yekorta pok  
chiriwā Kacharaha  
atahñā.





Takaskro as kawāski.  
akreke to' korta  
pokma u'sewa  
akawaleri.



To' Korta pokma apīma  
"Wileri": pokro aōhleri.  
īka akēs  
Ta Kaskro  
Kaūtro'tihere.

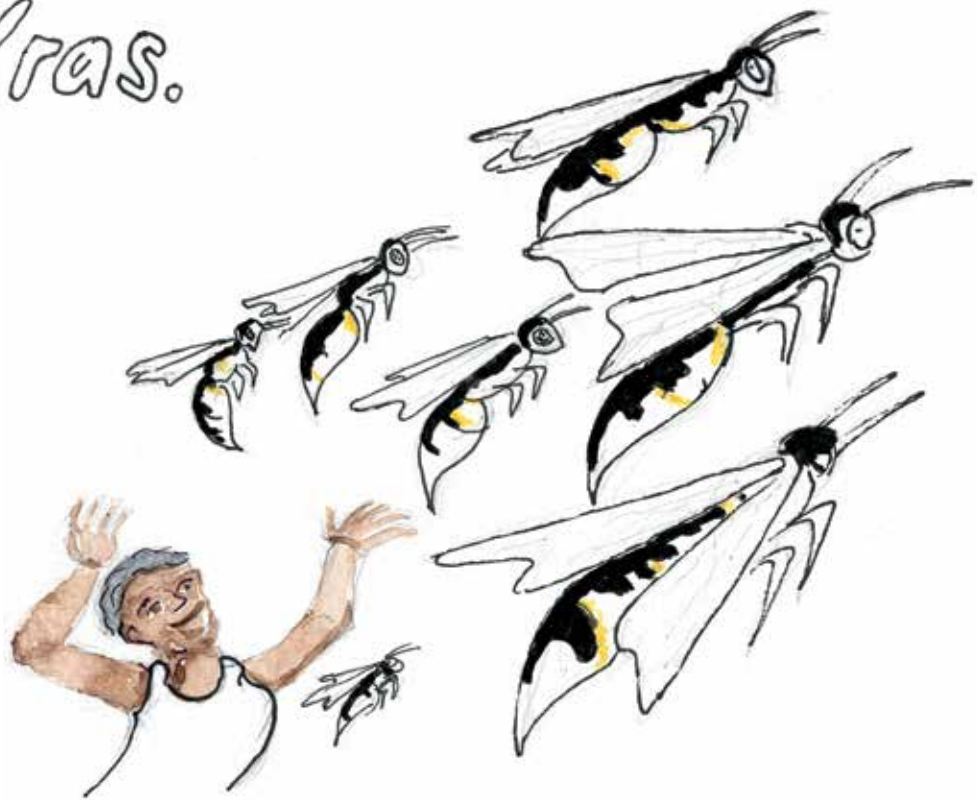




Akāshkwa Kaūtro'ki,  
sa' aKaōñā  
Ka Kastoki.  
Kakii  
to' Takaskrohi.



Īka akēs aok  
ta'ki,aska  
paki  
takaskroma  
tahpūkras.







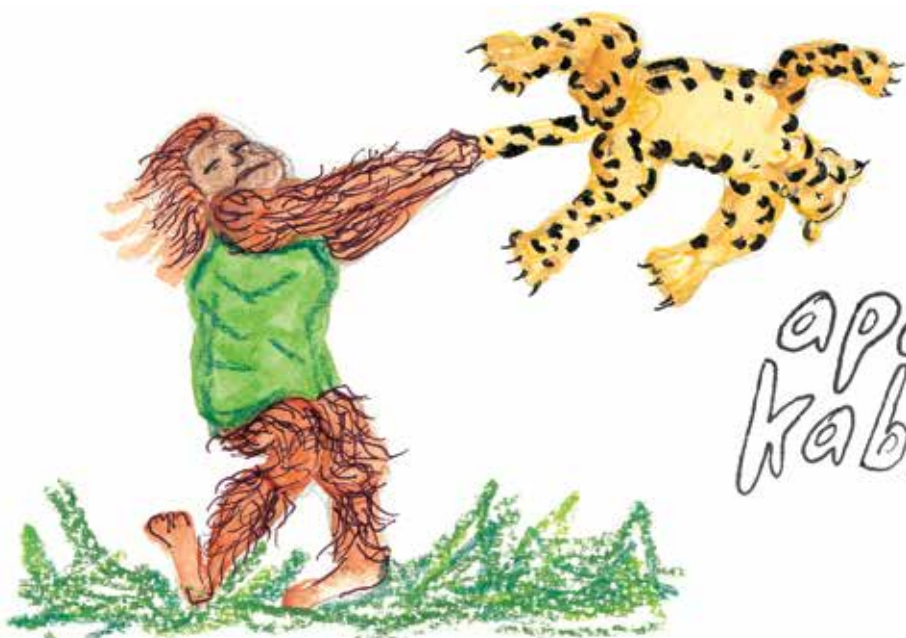


Akreke to'  
askayoma  
ishti.



U'sewa as neboni  
Takaskroyo  
anu' Kerpiro.

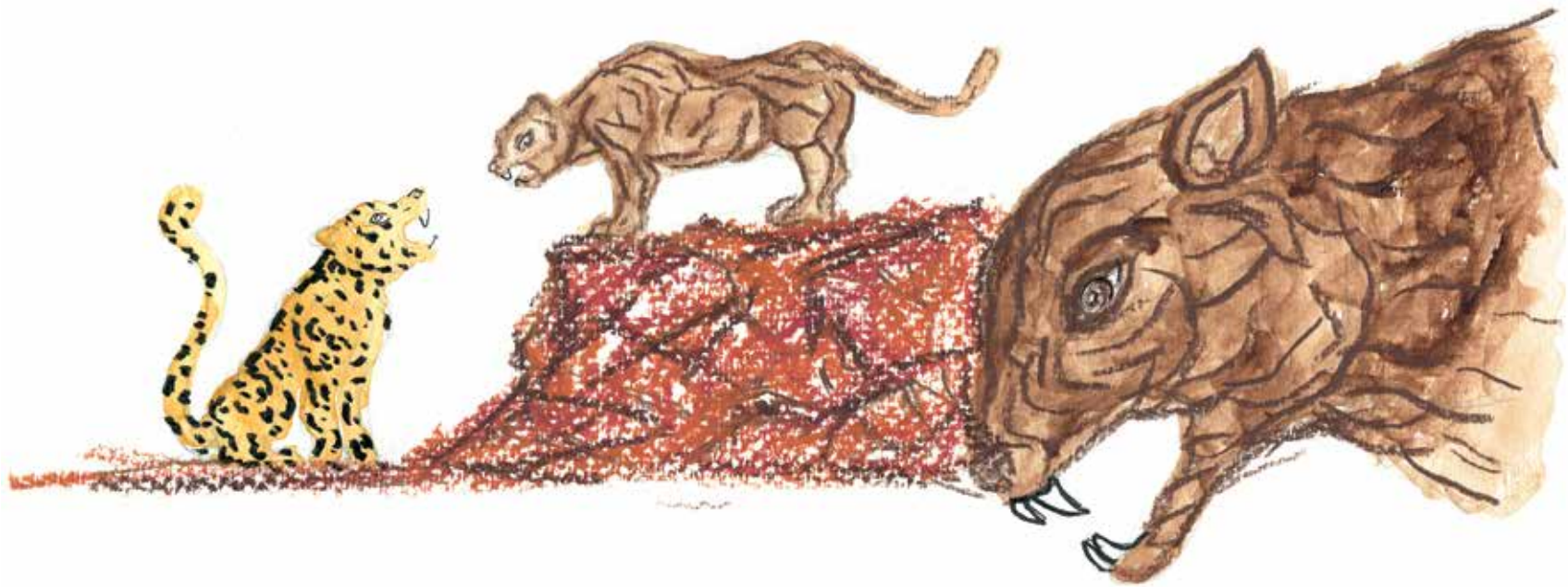




Takaskroma  
aparñā sukuki,  
Kabriñā misbarki.



Ākākēs warki te'tihere, u' sewa  
te'ki ū' pawāro papiro.



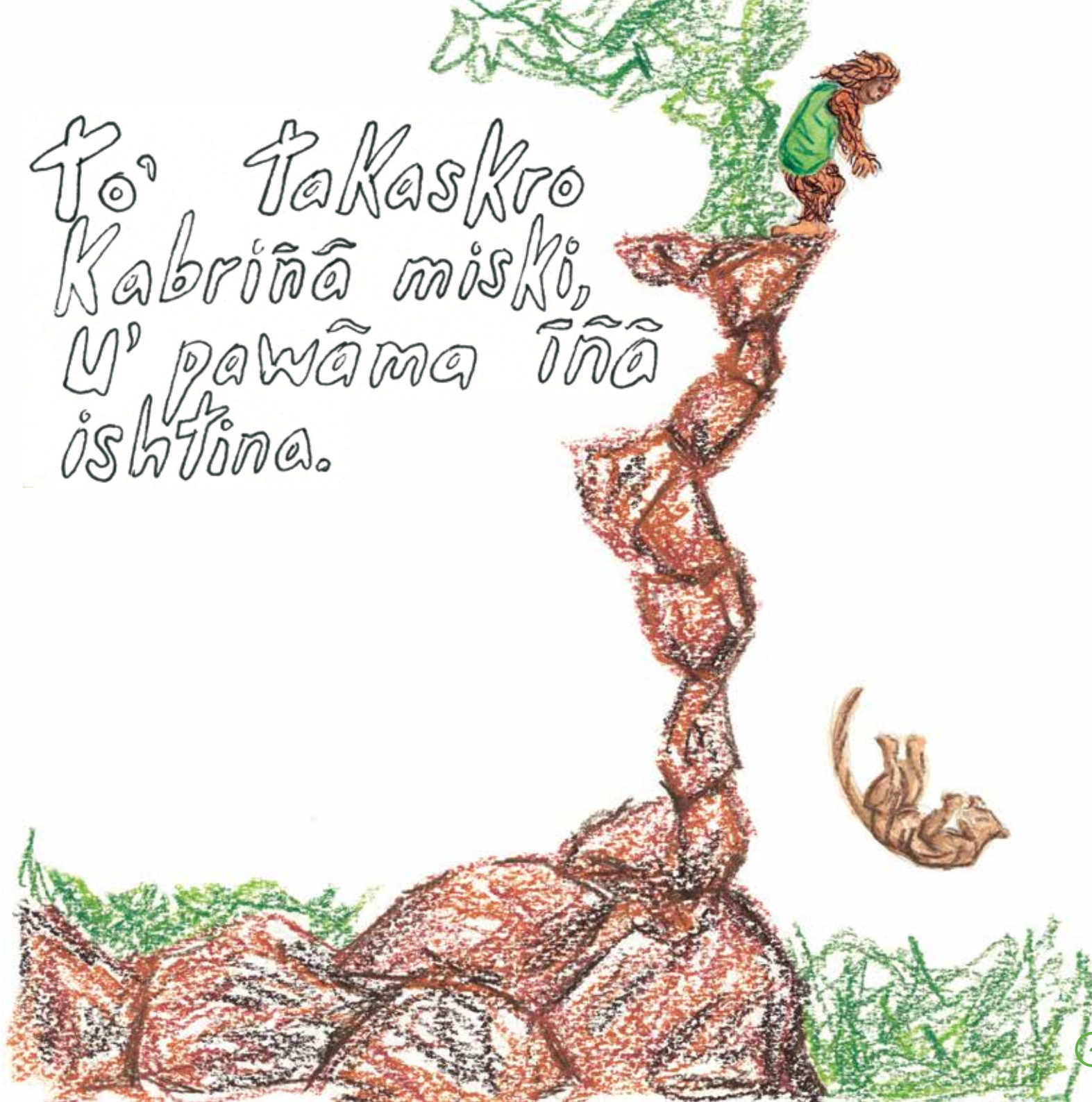
Añã arnu'kri,  
arnu'kermã  
tãkas kroma  
chã'takri.



Akāshkwa takaskro  
ne boni, wariki  
aparñā sukūhi ikā  
akāsnetihera.

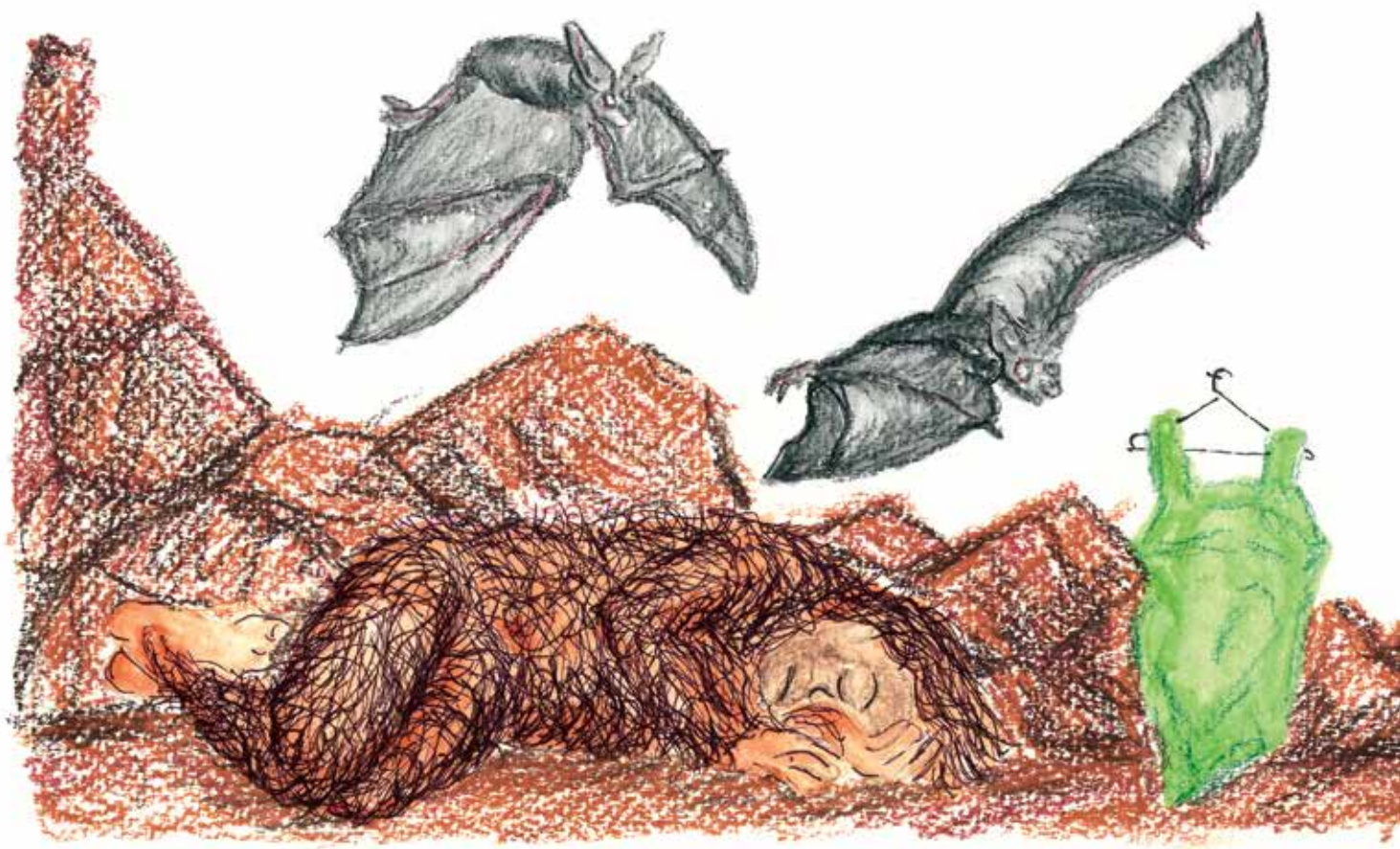


To' Takaskro  
Kabriñã miski,  
U' pawãma iñã  
ishtina.





Tikimi as Takaskro  
akoaro toki ūtro' piro.  
Tikimima Takaskro akaonã  
toki akoaro ūtro' piro.





Takaskro aiñâh  
prohwamã pãstiri.  
akãshkwa takaskroma  
ke arnu'fihi ikê akoa  
atapunaras.





Īkākēs aok warki netihero  
sa'akaōñā apacha kakaspaspiro.  
to'aokma takaskroyo arosāyo  
arnu'ki.



Arosāma  
Kasurustakenai,  
anu pipistai.  
akroh arosāma  
artoktihi.



Arkatehi,  
wreshki.

arkatehpā,

† takaskroma  
sá'akaõñã  
ẽhi.





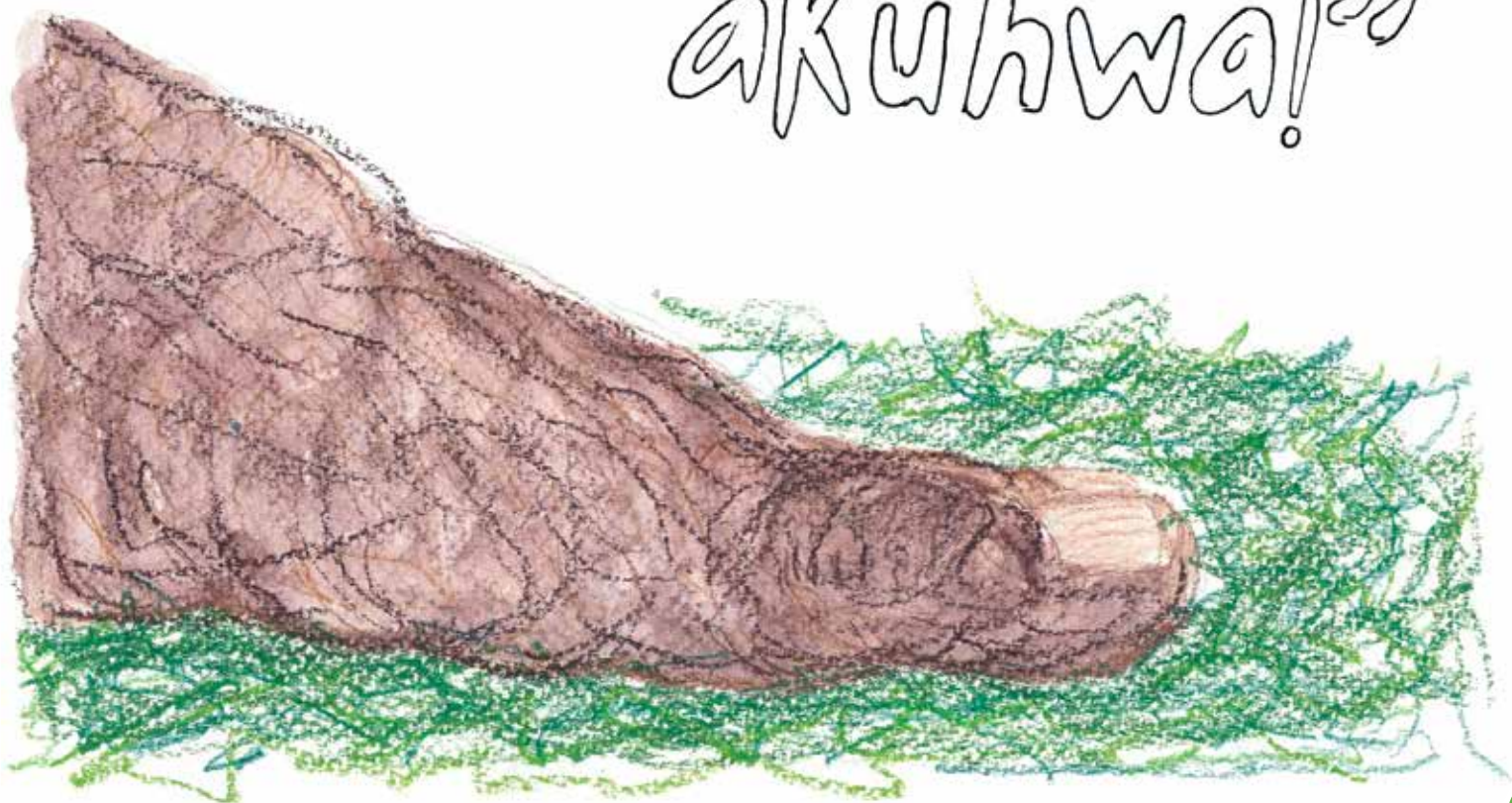


A Kāshkwa aokma toki  
sa'akaonā.  
ānā kawaskumā apachama  
ke bokileri.



“Ikāshkwa piwapahasa?” tikakihī  
to'arwā tapunai.

Akroh tikakihī:  
“tatah anū’ā  
akuhwa!”

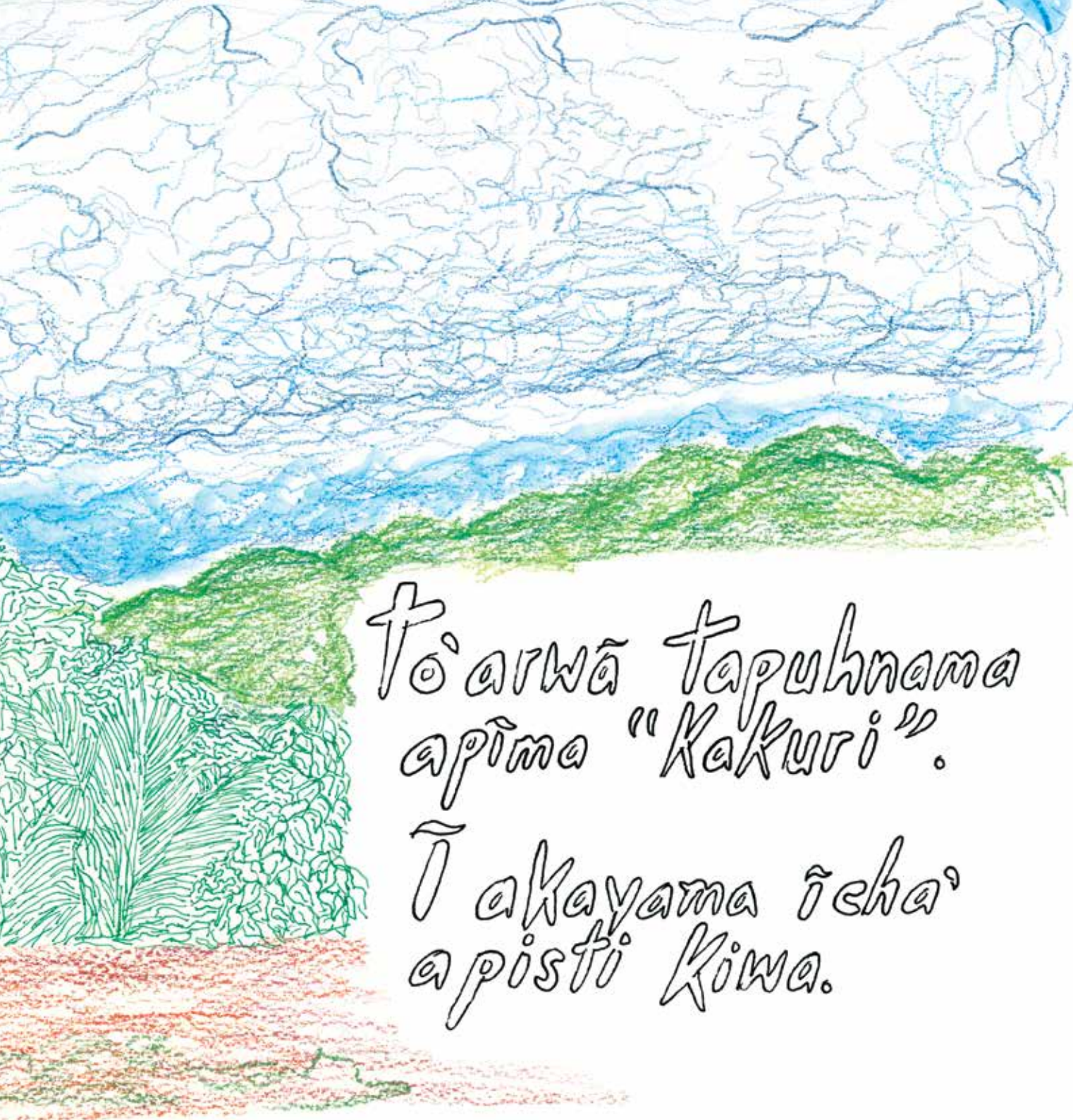




Apacha pokma  
āñaweshkiri  
āñā tōshkineri.







Tō arwā tapuhnama  
apīma "Kakuri".

Ī akayama īcha'  
apisti kiwa.





Postfacio

Postface

Afterword

## Génesis de este libro

En la actualidad en el mundo se hablan alrededor de 6500 lenguas. Según la UNESCO, el 96% son habladas solamente por el 4% de la población, y para antes del final del siglo **xxi** alrededor del 90% de esas lenguas habrán desaparecido. La vitalidad de una lengua es el resultado de varios factores sociales, culturales, políticos, económicos y religiosos que pueden afectar su transmisión, ya sea a nivel familiar e intergeneracional, ya sea en el marco formal de la enseñanza.

La transmisión de una lengua es principalmente un proceso oral, pero la transmisión del patrimonio literario puede también ser escrito. En el mundo, alrededor del 96% de las lenguas no se escriben. Tal era el caso del pesh: ningún libro de cuentos, de relatos, ni de novelas había sido escrito en pesh. Ningún libro que atestiguará y transmitiera la tradición de los pesh había sido publicado hasta la aparición del relato *Wichã akaki*. De tal manera que nos encontramos ante la segunda ocasión en que un relato escrito en pesh va a ser leído y contado a partir de un libro... Con las presentes publicaciones la tradición oral pesh ha comenzado a poseer sus primeras huellas escritas. Lo cual constituye sin duda una experiencia nueva para los hablantes de pesh.

En 2014, al iniciar el proyecto 'Documentación y descripción de diferentes variedades de pesh lengua chibcha de Honduras' apoyado por el Programa de Documentación de la Lenguas en Peligro (ELDP por sus siglas en inglés, <http://www.eldp.net>) sus objetivos centrales fueron llevar a cabo la documentación y el estudio gramatical del pesh, lengua hablada por alrededor de 500 personas. El trabajo cotidiano de habitantes de varios pueblos y de investigadores favoreció la grabación, transcripción, traducción y el análisis gramatical de cuentos, conversaciones, relatos de vida, discursos ceremoniales, prácticas culinarias, prácticas medicinales tradicionales, etc. Diversos miembros de la comunidad pesh se comprometieron fuertemente con el proyecto y expresaron la necesidad de publicar libros escritos en pesh con el fin de reforzar y difundir su tradición cultural y de crear ma-

teriales didácticos para la enseñanza de la lengua, que aún se encuentran poco desarrollados. Esta necesidad se impuso como parte del proyecto y este libro representa un resultado del mismo, valioso tanto para la comunidad pesh como para la sociedad en general. Este libro fue escrito para que pueda ser leído por la comunidad pesh y por personas interesadas en esta lengua. Por eso se incluyen traducciones en español, francés e inglés. Una versión audiovisual está accesible en el sitio: [www.cemca.org.mx](http://www.cemca.org.mx).

Se seleccionó el cuento *Takaskro* (el sisimite) como segundo libro ya que había sido relatado por varios hablantes y por su importancia en la tradición pesh. Las grabaciones mostraron múltiples elementos comunes y permitieron presentar una versión pesh de este famoso mito en Centroamérica (conocido también con su nombre náhuatl *tzitzimitl*). El sisimite es descrito como un monstruo peludo con rasgos humanos que se roba a las mujeres para llevárselas a su cueva y que tiene los pies al revés para engañar a quienes lo persiguen.

Los hablantes del pesh que impulsaron esta publicación, Ángel Martínez Torres, Juana Hernández Torres, Nimer López García y Danilo Lugo Mendoza se reunieron en múltiples ocasiones para pulirlo y transcribirlo. También participaron la antropóloga Teresa Campos, directora del Museo de Antropología e Historia de San Pedro Sula y el lingüista Néstor Hernández Green quien hizo la primera transcripción. A través de sus dibujos, Oscar G. Hernández nos transporta al universo de los pesh. A todos, les agradezco infinitamente, sin el trabajo de cada uno esta publicación no podría existir. También quiero agradecer a las instituciones que nos apoyaron y financiaron este libro: el Programa de Documentación de la Lenguas en Peligro (ELDP), el Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos (CEMCA), y el Laboratorio de Excelencia francés 'Fundamentos Empíricos de la Lingüística' (LABEX-EFL). Otras instituciones participaron también a la gestión de los fondos: el Laboratorio 'Estructura y Dinámica de las Lenguas' (SeDyL) del Centro Nacional de la Investigación Científica (CNRS), del Instituto Nacional de las Lenguas y Civilizaciones Orientales (INALCO) y del Instituto de Investigación para el Desarrollo (IRD).



## La lengua pesh

El pesh (también conocido como pech o paya) es la única lengua de la familia Chibcha hablada en Honduras, las otras se ubican en Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Colombia y Venezuela. Los españoles llamaron despectivamente “paya” a sus hablantes, pero el término que ellos utilizan es “pesh”, que significa “gente”. Hoy en día, es una de las lenguas habladas en Honduras, donde también se habla el garífuna, el miskito, el tawahka, el tol (o jicaque), el ch’orti’ y el isleño. El lenca y el náhuatl también se hablaron en el pasado.

La historia de los pesh es poco conocida. Varias hipótesis mencionan que antes y al momento de la llegada de los españoles habitaban en la costa del Pacífico sur de Honduras y en la región de la Mosquitia. En el siglo XVIII los pesh eran capturados y vendidos como esclavos a comerciantes ingleses, debido a esto, su población disminuyó considerablemente en poco tiempo. Luego de haber sido expulsados de la costa por los colonizadores, los pesh se refugiaron en las zonas montañosas, se escondieron para evitar ser vendidos como esclavos y mantuvieron su cultura tradicional.

En la actualidad, el pesh se habla esencialmente en dos municipios del departamento de Olancho: en San Esteban (en los pueblos de Santa María del Carbón, La Laguna y Agua amarilla) y en Dulce Nombre de Culmí (en los pueblos de La Campana, Zopilote, Vallecito, Pueblo Nuevo Subirana, Pisijire, Culuco y Jocomico). Como consecuencia de dos migraciones en el siglo XX, el pesh se habla también en otros dos departamentos. En 1922, con el fin de trabajar en las haciendas, habitantes de Santa María del Carbón se fueron a Silín en el departamento de Colón. Años después otros hablantes de pesh se instalaron en Moradel, cercano a Silín. A finales de los años 80, a causa de problemas de tierras en Dulce Nombre de Culmí, migraron algunos pesh al departamento de Gracias a Dios, en la Mosquitia, en Las Marías y Nuevo Dulcenombre (ver el mapa en la introducción “Atahtuk”).

La lengua pesh es hablada por alrededor de 500 personas, de las cuales el 80% tiene más de 60 años. Los pocos niños que la hablan viven principalmente en los pueblos de La Laguna y Agua amarilla. La gran mayoría de los pesh son bilingües, hablan pesh y español. Muy pocas personas son monolingües en pesh, todas son mujeres y viven en La Laguna. Por su parte, los pesh que viven o han vivido en Las Marías y Nuevo Dulcenombre son trilingües, hablan miskito además del español y del pesh.

La gramática de la lengua pesh es poco conocida y aún no está descrita. Todos los hablantes de pesh se entienden, aunque existen algunas diferencias que permiten distinguir dos dialectos: el de los hablantes que provienen del municipio de San Esteban y el de los que provienen de Dulce Nombre de Culmí. Por ejemplo, el pez es llamado *wichã* en el habla de los pueblos del municipio de San Esteban mientras que es *ucha* en los otros. En el habla de los primeros pueblos se utiliza el elemento *na* para indicar que la información que se transmite fue contada por otras personas, pero no se tiene certeza, en español se traduce como “se cuenta”, “se dice”, “cuentan”. Al contrario, en el habla de los pueblos del municipio de Dulce Nombre de Culmí, no se utiliza el elemento *na* sino el verbo “decir”. Uno de los objetivos del proyecto Documentación y descripción de diferentes variedades de pesh lengua chibcha de Honduras apoyado por el Programa de Documentación de la Lenguas en Peligro (ELDP) es la publicación de una gramática del pesh.

## Genèse de ce livre

Près de 6500 langues sont parlées actuellement dans le monde. D'après l'UNESCO, 96% d'entre elles sont parlées par 4% de la population et avant la fin du <sup>xxi</sup><sup>ème</sup> siècle, près de 90% de ces langues auront disparu. La vitalité d'une langue est le résultat de plusieurs facteurs sociaux, culturels, politiques, économiques et religieux susceptibles d'affecter sa transmission, dans le cadre familial et intergénérationnel ou dans le cadre formel de l'enseignement.

Le processus de transmission d'une langue passe essentiellement par l'oral, mais la transmission du patrimoine littéraire peut également passer par l'écrit. Dans le monde, près de 96% des langues n'ont pas de transcription écrite. C'était le cas du pesh : il n'existait aucun livre de contes, de récits, de romans dans cette langue. Aucun livre ne témoignait ni ne transmettait la tradition des Pesh dans leur langue, excepté le premier livre que nous avons publié *Wichā akaki*. Par conséquent, c'est la deuxième fois qu'un récit en pesh sera lu et narré à partir d'un livre... Grâce à ces ouvrages la tradition orale pesh possède désormais une trace écrite. C'est une expérience nouvelle pour les personnes parlant le pesh.

En 2014, au commencement du projet 'Documentation et description des différentes variétés du pesh, langue chibcha du Honduras' soutenu par le Programme de Documentation des Langues en Danger (ELDP en anglais, <http://www.eldp.net>), les principaux objectifs étaient de constituer une documentation et de réaliser l'étude grammaticale du pesh, langue parlée par environ 500 personnes. Le travail quotidien d'habitants de plusieurs villages et de chercheurs a permis l'enregistrement, la transcription, la traduction et l'analyse grammaticale de contes, conversations, récits de vie, discours cérémoniaux, pratiques culinaires, pratiques médicinales traditionnelles, etc. Plusieurs membres de la communauté pesh se sont activement engagés dans le projet et ont exprimé le besoin de publier des livres dans leur langue à dessein de renforcer et de diffuser leur tradition culturelle et d'élaborer du matériel didactique pour l'enseignement de la

langue, peu développé à ce jour. Ce besoin s'est imposé dans ce projet et cet ouvrage en est le résultat, précieux tant pour la communauté pesh que pour la société en général. Ce livre a été écrit pour que la communauté pesh et les personnes s'intéressant à cette langue puissent l'apprécier. Il propose dès lors une traduction en espagnol, en français et en anglais. Une version audiovisuelle est également disponible sur le site : [www.cemca.org.mx](http://www.cemca.org.mx).

Nous avons choisi, pour cette deuxième publication, le conte *Takaskro* (le sisimite) car il a été relaté à maintes reprises par des locuteurs et pour la place importante qu'il occupe dans la tradition pesh. Des enregistrements sont ressortis de nombreux éléments communs et ont permis de présenter une version pesh de ce fameux mythe d'Amérique centrale (également connu sous son nom nahuatl comme *tzitzimitl*). Le sisimite est décrit comme un monstre poilu avec des traits humains qui vole les femmes pour les emmener dans sa grotte et qui a des pieds à l'envers pour tromper ceux qui veulent le poursuivre.

Les locuteurs de langue pesh qui ont impulsé cette publication, Ángel Martínez Torres, Juana Hernández Torres, Nimer López García et Danilo Lugo Mendoza se sont réunis à diverses occasions pour le peaufiner et le transcrire. Ont également collaboré Teresa Campos, directrice du Musée d'Anthropologie et d'Histoire de San Pedro Sula et le linguiste Néstor Hernández Green, auteur de la première transcription. À travers ses illustrations, Oscar G. Hernández nous transporte dans l'univers des Pesh. Mon infinie reconnaissance à tous, sans le travail de chacun d'eux cette publication n'aurait pas vu le jour. Je tiens aussi à remercier les institutions qui ont soutenu notre projet et financé ce livre : le Programme de Documentation des Langues en Danger (ELDP), le Centre d'Études Mexicaines et Centraméricaines (CEMCA) et le Laboratoire d'Excellence français Fondements Empiriques de la Linguistique (LABEX-EFL). D'autres institutions ont aussi participé à la gestion des financements : le Laboratoire Structure et Dynamique des Langues (SeDyL) du Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) et l'Institut de Recherche pour le Développement (IRD).



## La langue pesh

Le pesh (aussi connu sous le nom de pech ou paya) est la seule langue de la famille Chibcha parlée au Honduras, les autres étant localisées au Nicaragua, au Costa Rica, au Panama, en Colombie et au Venezuela. Les Espagnols sur-nommaient péjorativement « paya » ceux qui parlaient cette langue, mais ces derniers utilisaient le terme « pesh » qui signifie « gens ». Aujourd’hui, le pesh est une des langues parlées au Honduras avec le garifuna, le miskito, le tawahka, le tol (ou jicaque), le ch’orti’ et l’isleño. On y parlait aussi autrefois le lenca et le náhuatl.

On sait très peu de choses sur l’histoire des Pesh. Plusieurs hypothèses soutiennent qu’avant et pendant la présence espagnole, cette communauté était implantée sur la côte pacifique sud du Honduras et dans la région de la Mosquitia. Au XVIII<sup>ème</sup> siècle, les Pesh étaient capturés et vendus comme esclaves à des commerçants anglais, ce qui entraîna une considérable diminution de sa population en une courte période. Après avoir été chassés de la côte par les colons, les Pesh se cachèrent pour ne pas être vendus comme esclaves et se réfugièrent dans la zone montagneuse où ils purent conserver leur culture traditionnelle.

Actuellement, le pesh est essentiellement parlé dans deux municipalités du département d’Olancho : à San Esteban (dans les villages de Santa María del Carbón, La Laguna et Agua amarilla) et à Dulce Nombre de Culmí (dans les villages de La Campana, Zopilote, Vallecito, Pueblo Nuevo Subirana, Pisijire, Culuco et Jocomico). Comme conséquence de deux vagues de migrations survenues au cours du XX<sup>ème</sup> siècle, la langue pesh est aussi présente dans deux autres départements. En 1922, des habitants de Santa María del Carbón allèrent s’installer à Silín dans le département de Colón avec l’intention de travailler dans les haciendas. Des années plus tard, un groupe de Peshs s’installa à Moradel, à proximité de Silín. A la fin des années 80, à la suite de conflits territoriaux à Dulce Nombre de Culmí,

un petit nombre de Pesh migrèrent dans le département de Gracias a Dios, à la Mosquitia, à Las Marías et au Nuevo Dulce-nombre (voir la carte dans l’introduction « Atahtuk »).

La langue pesh compte environ 500 locuteurs, dont 80% ont plus de 60 ans. Le petit nombre d’enfants qui parle cette langue vit principalement dans les villages de La Laguna et d’Agua amarilla. La grande majorité des Pesh sont bilingues pesh-espagnol. Très peu sont monolingues pesh, cela ne concerne que quelques femmes de La Laguna. De leur côté, les Pesh qui vivent ou ont vécu à Las Marías et à Nuevo Dulcenombre sont trilingues espagnol-pesh-miskito.

La grammaire de la langue pesh est assez méconnue et n’est pas décrite. Les locuteurs pesh se comprennent entre eux bien qu’il existe quelques différences qui permettent de distinguer deux dialectes : celui des Pesh de la municipalité de San Esteban et le dialecte de ceux qui viennent de Dulce Nombre de Culmí. Par exemple, pour les Pesh des villages de San Esteban « poisson » se dit *wichã* tandis que les Pesh des autres municipalités disent *ucha*. Dans le parler des premières cités, on utilise l’élément *na* pour indiquer que l’information que l’on transmet a été rapportée par d’autres personnes et qu’elle n’a pas été vérifiée. On peut le traduire en français par « on dit », « on raconte », « j’ai entendu dire ». En revanche, dans le parler des villages de la municipalité de Dulce Nombre de Culmí, on n’emploie pas l’élément *na* mais le verbe « dire ». Un des objectifs du projet ‘Documentation et description des différentes variétés du pesh, langue chibcha du Honduras’ soutenu par le Programme de Documentation des Langues en Danger (ELDP) est la publication d’une grammaire pesh.

## The birth of this book

Nearly 6,500 languages are currently spoken around the world. According to UNESCO, 96 percent of them are spoken by 4 percent of the world's population, and by the end of the 21st century nearly 90 percent of these languages will have disappeared. The vitality of a language is the outcome of several social, cultural, political, economic, and religious factors, which can affect its transmission within the family and cross-generationally, and also in the formal context of education.

The process of transmitting a language is largely oral, but the transmission of its literature can also take place via the written word. Worldwide, nearly 96 percent of languages have no written texts. This is true for Pesh: so far there was no written tales, narratives, or novels in this language, except the first book we have recently published *Wichã akaki* which records and transmits the traditions of the Pesh people in their own language. The present narrative is the second to do so. It is thus the second time that a narrative in Pesh will be read and narrated from a book. Thanks to these books the oral tradition of Pesh now has a written record. This is a new experience for speakers of Pesh.

In 2014, at the start of the research project "Documentation and description of the different varieties of Pesh, a Chibchan language of Honduras", supported by the Endangered Languages Documentation Programme (<http://www.eldp.net>), the main objectives were to establish a body of documentation and conduct a study of the grammar of Pesh, a language spoken by about 500 people. Daily work by the residents of several villages and by the researchers led to the recording, transcription, translation, and grammatical analysis of tales, conversations, life stories, ceremonial speeches, culinary practices, traditional medicinal practices, and so on. Several members of the Pesh community became actively involved in the project, and expressed the need for books in their language to be published with the aim of strengthening and disseminating their cultural traditions and developing educational materials for teaching the language. These are currently

almost non-existent. That need emerged during the project and this book is the result: it will be of value both in the Pesh community and for society at large. It has been written for the Pesh community and all those interested in the Pesh language to enjoy. It thus includes a translation into Spanish, French, and English. An audiovisual version is also available at [www.cemca.org.mx](http://www.cemca.org.mx).

For this second publication, we have chosen the tale *Takaskro* (the sisimite) since it was narrated on several occasions by speakers and it occupies an important place in Pesh tradition. Different recordings of the story include many common features, and we have used them to present the Pesh version of this famous myth from Central America (also known with its nahuatl name as *tzitzimitl*). The sisimite is described as a hairy monster with manlike characteristics who kidnaps women to take them in his cave, and who has feet turned backwards to outwit those who want to pursue him.

Speakers of Pesh who have pushed for this publication – Ángel Martínez Torres, Juana Hernández Torres, Nimer López García, and Danilo Lugo Mendoza – met on various occasions to edit and transcribe it. Other contributors include Teresa Campos, Director of the Museum of Anthropology and History in San Pedro Sula, and the linguist Néstor Hernández Green, who made the first transcription. The illustrations by Oscar G. Hernández transport us into the world of the Pesh. I want to express my extreme gratitude to all these people, without whose work this publication would not have been possible. I also want to thank the institutions that have supported our project and funded this book: The Endangered Languages Documentation Programme (ELDP), the Centre d'Études Mexicaines et Centraméricaines (CEMCA), and the French Laboratoire d'Excellence for the Empirical Foundations of Linguistics (LABEX-EFL). Other institutions also helped to manage the research funding: the Laboratoire Structure et Dynamique des Langues (SeDyL) of the Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS), the Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO), and the Institut de Recherche pour le Développement (IRD).





## The Pesh language

Pesh (also known as Pech and Paya) is the only one of the Chibchan language family spoken in Honduras; the others are spoken in Nicaragua, Costa Rica, Panama, Colombia, and Venezuela. The Spaniards gave the derogatory nickname of “Paya” to those who spoke this language, but the speakers themselves used the word “Pesh,” meaning “people.” Today, Pesh figures among the languages spoken in Honduras along with Garifuna, Miskito, Tawahka, Tol (or Jicaque), Ch’orti’, and Isleño. Lenca and Náhuatl were also spoken there in former times.

Very little is known about the history of the Pesh. It is speculated that before and during colonization by Spain this community was located on the South Pacific coast of Honduras and in the region of Mosquitia. In the eighteenth century, the Pesh were captured and sold as slaves to English traders, which led to a massive diminution of the population in a short period. After being driven away from the coast by the colonizers, the Pesh hid themselves to avoid being sold as slaves, and took refuge in the mountains, where they could preserve their traditional culture.

Currently, Pesh is primarily spoken in two municipalities in the department of Olancho: San Esteban (in the villages of Santa María del Carbón, La Laguna, and Agua Amarilla) and Dulce Nombre de Culmí (in the villages of La Campana, Zopilote, Vallecito, Pueblo Nuevo Subirana, Pisijire, Culuco, and Jocomico). As a result of two waves of migration during the twentieth century, Pesh is also found in two other departments. In 1922, residents of Santa María del Carbón went to settle in Silín in the department of Colón, intending to work on the haciendas. Some years later, a group of Pesh speakers moved to Moradel, near Silín. In the late 1980s, after some land disputes in Dulce Nombre de Culmí, a small number of Pesh speakers migrated to the department of Gracias a Dios, settling in Mosquitia, Las Marías and Nuevo Dulcenombre (see the map in the Introduction “Atahtuk”).

The Pesh language has around 500 speakers, of whom 80 percent are over 60. The small number of children who speak the language live mainly in the villages of La Laguna and Agua Amarilla. The vast majority of Pesh are bilingual in Spanish and Pesh. Very few are monolingual in Pesh, except for a few women in La Laguna. By contrast, the Pesh who live or have lived in Las Marías and Nuevo Dulcenombre are trilingual in Spanish, Pesh and Miskito.

The grammar of Pesh is relatively little known and has not been described. All Pesh speakers understand each other, although some differences lead us to distinguish two dialects, namely that spoken in the municipality of San Esteban and that spoken by people from Dulce Nombre de Culmí. For example, the Pesh living in the villages of San Esteban say *wichã* for “fish,” while the Pesh in other municipalities say *ucha*. In the speech of the former group, the term *na* is used to indicate that the information being conveyed has been reported by others and has not been verified. It can be translated into English by “they say,” “it is said,” “I have heard it said.” However, in the speech of the villages in the municipality of Dulce Nombre de Culmí, instead of the term *na* the verb “to say” is used. It is one of the goals of the project “Documentation and description of the different varieties of Pesh, a Chibchan language of Honduras”, supported by the Endangered Languages Documentation Programme (ELDP), to publish a Pesh grammar.





## Ortografía

Con el propósito de que la escritura pesh pueda ser fácilmente leída se emplea un alfabeto práctico que se basa en el alfabeto español. La lengua pesh tiene tonos, pero no se transcriben en este cuento.

Las grafías particulares son:

- ch 'ch' en español – su transcripción fonética es [tʃ]
- sh 'ch' en francés - su transcripción fonética es [ʃ]
- ' es una glotal - su transcripción fonética es [ʔ]

El símbolo ~ indica una nasalización (el aire pasa por la nariz) de una vocal ã, ã.

## Orthographe

Dans le but de faciliter la lecture de l'écriture pesh, nous avons adapté un alphabet pratique basé sur l'alphabet espagnol. La langue pesh comporte des tons, qui ne sont pas transcrits dans ce conte.

Les graphies particulières sont :

- ch 'ch' en espagnol – sa transcription phonétique est [tʃ]
- sh 'ch' en français – sa transcription phonétique est [ʃ]
- ' est une glottale – sa transcription phonétique est [ʔ]

Le symbole ~ indique une nasalisation (l'air passe par le nez) d'une voyelle ã, ã.

## Spelling

In an attempt to simplify the reading of Pesh texts, we have adapted a practical alphabet based on the Spanish alphabet. Pesh uses tones, which are not transcribed in this tale.

Some spellings to note:

- ch 'ch' in Spanish – the phonetic transcription is [tʃ]
- sh 'ch' in French – the phonetic transcription is [ʃ]
- ' glottal stop – the phonetic transcription is [ʔ]

The symbol ~ indicates a nasalization (air is directed through the nose) in the vowels ã, ã.

# Takaskro

Kris yekorta pok chiriwā kacharaha atahñā.  
Takaskro as kawāski.  
Akreke to' korta pokma u' sewa akawaleri.  
To' korta pokma apīma "wileri".  
Pokro aōhleri.  
Īka akēs takaskro kaūtro'tihere.  
Akāshkwa kaūtro'ki, sa'akaoñā kakastoki.  
Kakii to' takaskrohi.

Īka akēs aok te'ki, aska paki takaskroma tahpūkras.  
Akreke to' askayoma ishti.  
U' sewa as neboni takaskroyo anu'kerpiro.  
Takaskroma aparñā sukuhi, kabriñā misbarki.  
Īkākēs warki te'tihere, u' sewa te'ki ú' pawāro papiro.  
Añā arnu'kri, arnu'kermā takaskroma chā'tahri.  
Akāshkwa takaskro neboni, warki aparñā sukuhi ĩkā akas-  
netihere.  
To' takaskro kabriñā miski, u' pawāma ĩñā ishtina.  
Tikimi as takaskro akoaro toki ūtro'piro.  
Tikimima takaskro akaoñā toki akoaro ūtro'piro.

Takaskro aiñāh prohwamā pāstiri.  
Akāshkwa takaskroma ke arnu'tihi ĩkē akoa atapunaras.  
Īkākēs aok warki netihere sa'akaoñā apacha kakaspapiro.  
To' aokma takaskroyo arosāyo arnu'ki.  
Arosāma kasurustakenai, anu pispistai.  
Akroh arosāma artoktihi.  
Arkatehi, arkatehpē, wreshki.  
Takaskroma sá'akaoñā ēhi.

Akāshkwa ao'kma toki sá'akaoñā.  
Āñā kawaskumā apachama ke bokileri.  
"Ikāshkwa piwapahasa?" tikakihī to' arwā tapunai.  
Akroh tikakihī: "Tatah anū'ā akuhwa!"  
Apacha pokma añaweshkiri  
Āñā tōshkineri.  
To' arwā tapuhnama apīma "kakuri".  
Ī akayama ĩcha' apisti kiwa.





# El Sisimite

Una vez, estaban dos muchachas al pie de una cascada.  
Un sisimite las encontró.  
Pero esas dos mujeres eran las esposas del tigre amarillo.  
Esas dos mujeres se llamaban "Jícara".  
Las dos eran hermanas.  
Y, entonces, el sisimite se las robó.  
Luego que se las robó, las metió en la cueva.  
Eso es lo que el sisimite les hizo.

Y luego vino su hermano, trajo avispas porque el sisimite es peludo.  
Pero con esas avispas no sirvió de nada.  
Llegó un tigre amarillo a pelear contra el sisimite.  
El sisimite lo agarró de la cola y lo arrojó al barranco.  
Y luego regresó otra vez, el tigre amarillo había ido a buscar al león.  
Allí pelearon, en la pelea el sisimite fue vencido.  
Entonces el sisimite volvió, otra vez lo agarró de la cola y lo botó.  
El sisimite lo tiró al barranco, y cuentan que el león no hizo nada.  
Un murciélago entró para robar la camisa del sisimite.  
El murciélago entró a la casa del sisimite y se robó su camisa.

Cuando el sisimite buscó su ropa no la encontró.  
Entonces el sisimite ya no peleó porque su camisa era su fuerza.  
Entonces el hermano fue otra vez a la casa de piedra para sacar a sus hermanas.  
Ese hermano se peleó con el sisimite con una lanza.  
La lanza es como un cuchillo, la punta es afilada.

Pero la lanza no le entró.  
Le dio y le dio tanto, hasta que por fin lo derribó.  
El sisimite cayó dentro de la cueva.

Entonces el hermano entró a la cueva.  
Cuando las encontró ahí, sus hermanas ya estaban embarazadas.  
"¿Cómo las llevaré?" les dijo el hombre valiente.  
Y les dijo: "¡Párense en la punta de mis pies!"  
Las dos hermanas obedecieron.  
Allí fueron desapareciéndose.  
Ese hombre valiente se llamaba "cacao".  
Hasta aquí termina este cuento.



# Le Sisimite

Il était une fois deux jeunes femmes qui étaient au pied d'une cascade.

Un sisimite les a rencontrées.

Mais ces deux femmes étaient les épouses du tigre jaune.

Ces deux femmes se nommaient « Jicara ».

Les deux étaient sœurs.

Et, alors le sisimite les kidnappa.

Alors, il les a kidnappées, il les a mises dans la grotte.

C'est ce que le sisimite leur a fait.

Et son frère vint, il apporta des abeilles parce que le sisimite est poilu.

Mais avec ces abeilles, cela n'a servi à rien.

Un tigre jaune arriva pour se battre avec le sisimite.

Le sisimite l'attrapa par la queue et le jeta dans le ravin.

Et alors il revint de nouveau, le tigre jaune partit pour chercher le lion.

Là ils se battirent, quand ils se battirent le sisimite fut vaincu.

Alors le sisimite arriva, il l'attrapa de nouveau par la queue et le jeta.

Le sisimite le jeta dans le ravin, et on dit que le lion ne fit rien.

Une chauve-souris entra pour voler la chemise du sisimite.

La chauve-souris entra chez le sisimite et lui vola sa chemise.

Quand le sisimite chercha son vêtement, il ne le trouva pas.

Alors le sisimite ne s'est plus battu, parce que sa chemise était sa force.

Alors le frère alla de nouveau à la grotte pour sortir ses sœurs.

Ce frère se battit contre le sisimite avec une lance.

La lance est comme un couteau, la pointe est tranchante.

Mais la lance ne le perfora pas.

Il l'a frappé et il l'a frappé, mais ne l'a pas renversé.

Le sisimite tomba dans la grotte.

Alors, le frère entra dans la grotte.

Quand il les trouva là, ses sœurs étaient déjà enceintes.

« Comment vous emmènerai-je ? » leur dit l'homme courageux.

Et, il leur dit : « Mettez-vous sur la pointe de mes pieds ! »

Les deux sœurs obéirent.

Là elles disparurent.

Cet homme courageux s'appelait « cacao ».

Ici se termine ce conte.





# The Sisimite

Once, two young women were at the foot of a waterfall.  
A sisimite met them.  
But these two women were the wives of the yellow tiger.  
The two sisters were named "Jicara".  
The two were sisters.  
And, thus the sismite kidnapped them.  
Thus, he kidnapped them, he put them in the cave.  
This is what the sisimite did to them.

And then his brother came, he took bees because the sisimite is hairy.  
But with these bees, it didn't work.  
A yellow tiger arrived for fighting with the sisimite.  
The sisimite caught him by the nail and threw him into the ravine.  
And then, he went once again, the yellow tiger went to bring the lion.  
There they fought, when they fought the sisimite was defeated.  
Then, the sisimite arrived, he caught him once again by the tail and threw him out.  
The sisimite threw him into the ravine, and they say that the lion didn't do anything.  
A bat entered to steal the sisimite's shirt.  
The bat entered in the sisimite's house and stole his shirt.

When the sisimite looked for his cloth, he didn't find it.  
Thus, the sisimite didn't fight anymore because his shirt is his force.  
Thus, the brother went once again to the cave in order to get out his sisters.  
This brother fought with the sisimite with a spear.

The spear is like a knife, the pointe is sharp.  
But the spear didn't pierce him.  
He fought him and he fought him and he didn't knock him down.  
The sisimite fell down inside the cave.

So, the brother entered the cave.  
When he found them there, his sisters were pregnant.  
"How will I take you?" said the courageous man to them.  
And he told them: "Stand on my feet!"  
The two sisters obeyed.  
There they disappeared.  
This courageous man was named "cacao".  
Here this story ends.





## Colofón

*Takaskro* es una publicación del Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos (CEMCA), organismo financiado por el Ministère des Affaires Étrangères et du Développement International (París, Francia). Se terminó de imprimir en Ediciones del Lirio, Azucenas 10, col. San Juan Xalpa, Iztapalapa. C.P. 09850, Ciudad de México, en mayo de 2017. La edición consta de 500 ejemplares. Se utilizó papel couché mate de 150gr. para los interiores y cartulina sulfatada con laminado mate de 16pts en los forros. Para su formación se utilizaron las fuentes OpenSans y LibreBaskerville.